

**Anna ZAGÓRSKA**

Uniwersytet Warszawski

## **Macrostructures and microstructures of multilingual LSP dictionaries**

### **Abstract:**

The aim of the present article is to provide an overview on selected macrostructural and microstructural choices made by the authors of multilingual LSP dictionaries. Particular attention is devoted to the headwords and the arrangement and content of dictionary entries. The above-mentioned questions are discussed based on several multilingual LSP dictionaries which have been published in Poland in 1991–2012.

### **Introduction**

In this work, a multilingual LSP dictionary is understood as a dictionary which describes linguistic units of at least three languages (cf. M. Klejnowska Borowska 2014: 128–129) and which contains terminology of one or more specific domains of knowledge (cf. J. Lukszyn 2005). The role of multilingual LSP dictionaries was appreciated already in 1970s, when modern lexicography was still in its infancy. L. Zgusta (1971: 297) mentions that ‘the multilingual dictionaries of different technical terminologies have a high, if limited, usefulness within their own field: they usually have a strong encyclopedic component and help much to guarantee the precise use of terms in different languages’. Contemporarily, multilingual LSP dictionaries are relatively common (cf. M. Łukasik 2007, M. Klejnowska-Borowska 2014), nevertheless they have been devoted insufficient amount of research. Among the researchers who explored them we should mention I. Boguslavsky et al. (2008), M. Klejnowska Borowska (2014) and R. Temmerman and S. Geentjens (2010). Typically, however, the dictionaries under discussion are devoted some attention at the occasion of research which concerns other wider subjects (e.g. S. Tarp 1995, Ł. Karpiński 2008).

The aim of this article is to provide an overview on typical macrostructural and microstructural choices made by the authors of multilingual LSP dictionaries. Particular attention will be devoted to headwords of the dictionaries under discussion as well as the arrangement and content of their entries. Besides, we should focus on optional information which is typically included within the entries. The above-mentioned questions will be discussed based on the following dictionaries, which were published in Poland in 1991–2012:

1. *Wielojęzyczny słownik terminów z zakresu własności przemysłowej* (H. Broszkiewicz et al. 1991).
2. *Podręczny 4-języczny słownik samochodowy polsko-angielsko-francusko-polski* (P. Wrzosek 1995).
3. *Prawo Cywilne. Mikrotezaurus* (E. Chmielewska-Gorczyca 1999).
4. *Wielojęzyczny słownik florystyczny* (J. Anioł-Kwiatkowska 2003).
5. *Siedmiojęzyczny słownik terminów muzycznych: włosko-francusko-angielsko-niemiecko-rosyjsko-czesko-polski* (G. Dąbkowski 2004).
6. *Polsko-angielsko-niemiecki ilustrowany słownik budowlany* (W.K. Killer 2004).
7. *Polsko-angielsko-francusko-niemiecki glosariusz terminologii stosunków międzynarodowych i prawa międzynarodowego* (J. Pieńkoś 2004).
8. *Słownik terminologii biznesowej polsko-angielsko-rosyjski* (O. Kosaczenko/ R. Koziarkiewicz 2008).
9. *Słownik Europejskiej Konwencji Praw Człowieka: angielsko-francusko-polski* (M.A. Nowicki 2009).
10. *Słownik tematyczny interwencji policji* (A. Urban 2012).

As for the dictionary macrostructure, in this work it will be understood as the structure of the central list of dictionary entries which allows the dictionary user to find the information that they search for. In the light of the definition, the macrostructure may be arranged, for instance, alphabetically, thematically or chronologically (R. Hartmann/ G. James 1998: 89, 91, R. Hartmann 2001: 64, cf. S. Gajda 1990: 121). It should be mentioned, however, that some researchers employ the term *macrostructure* to refer to the overall design of a dictionary. Thus, in some works the term designates not only the list of entries, but also the front matter (i.e. dictionary preface, introduction, table of contents, user guide etc.), the middle matter (i.e. dictionary entries, as well as, for instance, illustrations, diagrams or tables) and the back matter, which usually contains appendices and bibliography (H. Jackson 2003: 25, cf. T. Piotrowski 1993: 10, R. Hartmann/ G. James 1998: 92, R. Hartmann 2001: 61, B.T. Atkins/ M. Rundell 2008: 177).

Let us now turn to dictionary microstructure, which can be defined as the internal design of individual dictionary entries. Each entry consists of a headword and some accompanying information. As far as the headwords are concerned, they are lexemes, compounds, derivational affixes, abbreviations, proper names etc. which are described in a given entry. In the case of headwords with more than one meaning, the entries are often divided into subentries. As for the accompanying information, its type and range is influenced by the type of headword as well as the type of dictionary. For the sake of example, in a prototypical multilingual LSP dictionary, the accompanying information will consist of headword equivalents in all the target languages. Additionally, it may encompass, for instance, comments on pronunciation, spelling variants, irregularly inflected forms, etymology, idioms, collocations etc. (R. Hartmann/ G. James 1998: 94, 132, H. Jackson 2003: 25-27, cf. F.J. Hausmann/ H.E. Wiegand 2003, R. Hartmann 2001: 59, 64).

### 1. Typical macrostructure of a multilingual LSP dictionary

Multilingual LSP dictionaries are often arranged alphabetically. The alphabetical arrangement of entries is applied, inter alia, in the dictionaries by H. Broszkiewicz et al. (1991), J. Anioł-Kwiatkowska (2003), G. Dąbkowski (2004), O. Kosaczenko/ R. Koziarkiewicz (2008) and M.A. Nowicki (2009) (see *Figures 1* and *2*):

A 28	agent wyłączny	exclusive agent	агент с исключительными правами
A 29	akcept czeku	acceptance of a check	акцепт чека
A 30	akcept in blanco	acceptance in blank	бланковый акцепт
A 31	akcept traty	acceptance of a draft	акцепт тратты
A 32	akcept weksla	acceptance of a bill	акцепт векселя
A 33	akceptacja wniosku	acceptance of an application	принятие заявки
A 34	akcesja	accession	акцессия; вступление
A 35	akcja	share; stock	акция
A 36	akcja bez ustalonej dywidendy	equity	акция без фиксированного дивиденда
A 37	akcja bezpieczna	blue chip	первокласная акция; акция, имеющая высокий курс
A 38	akcja defensywna	defensive stock	защищённая акция
A 39	akcja dochodowa	income stock	доходная акция
A 40	akcja imienna	inscribed share; nominal share	именная акция
A 41	akcja na okaziciela	bearer share	акция на предъявителя
A 42	akcja nowej emisji	junior share	акция нового выпуска
A 43	akcja o zaniżonej wartości	value stock	недооцененная акция
A 44	akcja rosnąca (przewidywany stały wzrost jej wartości)	growth stock	акция, цена которой повышается
A 45	akcja założycielska	founders' share	учредительская акция
A 46	akcja zwykła	ordinary share	обыкновенная акция
A 47	akcje firm wysokiej technologii	high-technology stocks	акции компаний высокой технологии
A 48	akcje kapitałowe	capital shares	акции инвестиционного фонда
A 49	akcje notowane na giełdzie	listed shares	котируемые на бирже акции
A 50	akcje pierwszej emisji	original shares	акции первого выпуска
A 51	akcje przedsiębiorstw kolejowych	railroad stocks	акции железнодорожных компаний
A 52	akcje przedsiębiorstw użyteczności publicznej	utility shares	акции коммунальных предприятий

*Figure 1. Alphabetical arrangement of entries in the dictionary by O. Kosaczenko/R. Koziarkiewicz (2008: 1)*

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>abstention</b></li> <li>• abstention</li> <li>• powstrzymanie się od głosowania</li> </ul> <p>akt, w wyniku którego sędzia dobrowolnie rezygnuje z udziału w sprawie albo ze względu na istnienie osobistych powodów do wyłączenia się, bo ze względów sumienia pożądana byłaby rezygnacja z udziału; wstrzymanie się od głosu w postępowaniu przed Trybunałem; zob. abstain (to) (from)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>abstract review</b></li> <li>• examen abstrait</li> <li>• abstrakcyjna kontrola (przeгляд)</li> </ul> <p>Trybunał nie dokonuje abstrakcyjnej kontroli prawa krajowego, ma natomiast obowiązek orzec, czy jego stosowanie w konkretnej sprawie nie naruszyło konwencji (zob. orzeczenie Golder v. Wielka Brytania, 21.02.1975 r., A. 18, § 39)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>abuse</b></li> <li>• abus, utilisation abusive, usage abusif</li> <li>• nadużycie; obelga</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>abuse of rights</b></li> <li>• abus de droit</li> <li>• nadużycie prawa</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>abuse of the right of petition</b></li> <li>• abus de droit de recours, requête abusive</li> <li>• nadużycie prawa do skargi</li> </ul> <p>jest jedną z podstaw odrzucenia skargi jako niedopuszczalnej (art. 35 ust. 3 konwencji), może polegać np. na złożeniu jej wyłącznie w celach politycznych lub propagandowych</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>abusive</b></li> <li>• abusif</li> <li>• stanowiący nadużycie</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>accept (to)</b></li> <li>• accepter</li> <li>• przyjmować, akceptować, zgadzać się</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>accept the applicant's claim (to)</b></li> <li>• accueillir (accepter) la demande du requérant</li> <li>• uznać żądanie (roszczenie) skarżącego</li> </ul>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Figure 2. Alphabetical arrangement of entries in the dictionary by M.A. Nowicki (2009: 11)

Another very popular macrostructural solution which is applied in the case of multilingual LSP dictionaries is thematic arrangement of entries. It is applied in the dictionaries by P. Wrzosek (1995), W.K. Killer (2004), J. Pieńkoś (2004) and A. Urban (2012). It should be mentioned, however, that in the dictionaries by P. Wrzosek (1995) and A. Urban (2012), the chapters devoted to particular subjects contain entries which are ordered alphabetically. *Figure 3* below demonstrates an example page from the dictionary by W.K. Killer, which is arranged thematically (s. pp 173).

Interestingly, *Figures 1, 2* and *3* demonstrate that the headwords of multilingual LSP dictionaries frequently constitute multi-word units, sometimes relatively long (e.g. *dom mieszkalny z przemieszczonymi kondygnacjami*, *abuse of the right of petition*, *akcje przedsiębiorstw użyteczności publicznej*). In the case of the alphabetical macrostructure (*Figures 1* and *2*), the single-word and multi-word headwords are put on one alphabetical list. The two types of headwords are also not separated in the case of the thematic arrangement of entries (*Figure 3*). The phenomena under discussion can be observed in all the dictionaries analysed in the present research (cf. *Figure 4, 5, 6, 7, 8, 9* and *10*).

NIEKTÓRE RODZAJE BUDYNKÓW SOME TYPES OF BUILDINGS EINIGE ARTEN VON GEBÄUDEN		
DOM	HOUSE	HAUS
DOM WŁASNY (ZAMIESZKANÝ PRZEZ WŁAŚCIBELÁ)	HOME	EIGENHEIM
DOM MIESZKALNY	DWELLING-HOUSE RESIDENTIAL HOUSE	WOHNHAUS
PRZYKŁADY: DOM JEDNORODZINNY DOM TARASOWY DOM BLIŹNIACZY DOMY SZEREGOWE DOM MIESZKALNY Z PRZEMIESZCZONYMI KONDYGNACJAMI BUNGALOW, DOMEK WEEKENDOWY DOM LETNISKOWY	EXAMPLES: SINGLE-FAMILY HOUSE TERRACE HOUSE DUPLEX HOUSE, SEMI-DETACHED HOUSE ROW OF HOUSES SPLIT-LEVEL HOUSE BUNGALOW, COTTAGE	BEISPIELE: EINFAMILIENHAUS TERRASSENHAUS DOPPELHAUS, ZWILLINGSHAUS REIHENHÄUSER WOHNHAUS MIT VERSETZTEN GESCHOSSEBENEN SOMMERHAUS FERIEHAUS
MIESZKANIE	FLAT, APARTMENT	WOHNUNG
PRZYKŁADY: KAWALERKA, MIESZKANIE JEDNOPOKOJOWE MIESZKANIE SŁUŻBOWE PENTHOUSE, MIESZKANIE Z TARASEM NA DACHU BUDYNKU (WIELOPIĘTROWEGO)	EXAMPLES: BACHELOR FLAT SERVICE QUARTERS PENTHOUSE	BEISPIELE: JUNGGESELLENWOHNUNG, APARTEMENT, EINZIMMERWOHNUNG DINSTWONUNG PENTHOUSE, DACHTERRASENWOHNUNG
CHALUPA, CHATA SZOPA, BUDA OŚRODEK SPORTOWY OŚRODEK REKREACYJNY PEŁWALNIA KRUTA	SHACK, HUT SHANTY, SHED SPORTS CENTRE RECREATION CENTRE INDOOR SWIMMING POOL	HÜTTE, BAUERNHÜTTE BUDE, SCHUPPEN SPORTZENTRUM ERHOLUNGSZENTRUM HALLENSCHWIMMBAD, HALLENBAD
DOM WIELORODZINNY DOM WYSOKI, WIELOPIĘTROWY DOM HANDLOWY, BIUROWIEC LOKALE BIUROWE	APARTMENT BUILDING MULTI-STOREY HOUSE BUSINESS HOUSE, OFFICE BUILDING BUSINESS PREMISES	MEHRFAMILIENHAUS HOCHHAUS GESCHÄFTSHAUS, BÜROHAUS BÜROÄRME, GESCHÄFTSRÄUME

Figure 3. Thematic arrangement of entries in the dictionary by W.K. Killer (2004: 11)

## 2. Typical microstructure of a multilingual LSP dictionary

The prototypical entry of a multilingual LSP dictionary consists of a headword and its equivalents in all the languages covered by the dictionary. Sometimes the equivalents coming from different languages are put in separate lines (see Figure 2, A. Urban (2012)). Besides, they may also be juxtaposed in columns, which facilitates comparison and which seems to be the most popular choice (see Figure 4, J. Pieńkoś 2004, W.K. Killer 2004, O. Kosaczenko/ R. Kozierkiewicz 2008: 1, cf. S. Tarp 1995: 55–

56). Finally, the equivalents in the dictionary entry may also be listed in a row (see *Figure 5*).

**1388. Granat właściwy**  
 s. granatowiec właściwy, granatowe drzewo, grana-  
 towy krzew r. granatowcowate, *Punicaceae*  
 l. *Punica granatum* L. a. pomegranate, common  
 pomegranate f. grenadier n. Granatapfelbaum

*Figure 4. An example entry of the dictionary by H. Broszkiewicz et al. (1991: 69), with headword equivalents juxtaposed in columns.*

badać zgłoszenie	prüfen eine	examine (to) a	examiner une
patentowe (patrz	Patentanmeldung -	patent	demande de brevet
PCT, art. 1(1))		application	

*Figure 5. An example entry of the dictionary by J. Anioł-Kwiatkowska (2003: 69), with headword equivalents listed in a row*

Furthermore, as *Figure 4* and *Figure 5* demonstrate, the entries of multilingual LSP dictionaries typically contain scarce information which can be perceived as optional, such as grammar tips, pronunciation details or illustrations (see also J. Pieńkoś 2004, G. Dąbkowski 2004, A. Urban 2012). It seems that the optional information that is most often included in the entries is the indication of the languages of equivalents. It can be found, inter alia, in the entries of the dictionaries by E. Chmielewska-Gorczyca (1999), J. Anioł-Kwiatkowska (2003), G. Dąbkowski (2004), and A. Urban (2012).

An example of multilingual dictionary whose entries do contain other types of optional information is the dictionary by M.A. Nowicki (2009). As was shown in *Figure 2*, its entries, such as the entry for *abuse of the right of petition*, happen to contain some encyclopaedic information. Some pieces of encyclopaedic information are also included in the dictionary by J. Anioł-Kwiatkowska (2003, see *Figure 5*) and E. Chmielewska-Gorczyca (1999, see *Figure 7*). As *Figure 2*, *5* and *7* demonstrate, the inclusion of optional information definitely makes the dictionary entry richer and more interesting. Nevertheless, sometimes the presence of optional information may make the search for equivalents slightly challenging, especially when the information under discussion is particularly extensive and when the user is not familiar with the structure of a given dictionary.

All in all, though multilingual LSP dictionary entries happen to contain some optional information, its amount is frequently scarce in comparison to optional information which is typically found, for instance, in monolingual dictionaries devoted to general language. The tendency may be attributed to various reasons, such as space limitations, high level of linguistic competence of target dictionary users, or the unwillingness of lexicographers to additionally complicate the task of multilingual dictionary compilation (cf. L. Bowker 2003: 159–160).

### 3. Innovative macrostructural and microstructural solutions in multilingual LSP dictionaries

So far we have focused on the types of macrostructure and microstructure which are most often employed in multilingual LSP dictionaries. Now it is time to examine some particularly imaginative macrostructural and microstructural solutions adopted by authors of the dictionaries under discussion.

Firstly, let us turn to the dictionary by H. Broszkiewicz et al. (1991), which presents vocabulary of industrial property in Polish, German, English and French. The above-mentioned dictionary is divided into four parts, each arranged alphabetically. The entries of the first part consist of the headwords in Polish and their equivalents in the remaining three languages. The second, third and fourth part of the dictionary contain, respectively, German, English and French headwords and their Polish equivalents. To sum up, it seems that the dictionary under discussion encompasses one unidirectional multilingual part and three unidirectional bilingual parts. Each of the four parts is printed on paper of another colour, which facilitates dictionary consultation. Incidentally, a similar arrangement of data was proposed by W. Okoń et al. (1990) in their multilingual dictionary of pedagogical terms.

Another dictionary with an innovative macrostructure is the dictionary by G. Dąbkowski (2004), which is devoted to the language of music. The headwords of the above-mentioned dictionary come from seven languages and are all put on one alphabetical list. In the case of the Polish headwords, the entries contain equivalents in the remaining six languages. Contrastingly, if a given headword comes from a language other than Polish, the entry indicates its source language and its Polish equivalent. Besides, the lexemes which take the same form in all the seven languages are marked with two equal signs (e.g. =frottola=). *Figure 6* presents several entries of the dictionary under discussion:

frequency	F	częstość	liczebność	dirgaañ
frequency	A	częstość	liczebność	dirgaañ
Frequency	N	częstość	liczebność	dirgaañ
frequency	W	częstość	liczebność	dirgaañ
Frequenzanalyse	N	analiza	dźwięku	
from memory	A	na pamięć		
front	A	prospekt	(organów)	
Front	N	prospekt	(organów)	
= frottola =				
F-Schlüssel	N	klucz	f	
F-sharp	A	fis		
F-sharp major	A	Fis-dur		
F-sharp minor	A	Fis-moll		
fuga				
	W	fuga		
	F	fugue		
	A	fugue		
	N	Fuge		
	R	fyra		
	C	fuga		
fuga a due parti	W	fuga		
		dwugłosowa		

Figure 6. The arrangement of entries in the dictionary by G. Dąbkowski (2004: 95)

Last but not least, let us turn to the quadrilingual dictionary by E. Chmielewska-Gorczyca (1999), which is devoted to civil law and which follows a particularly interesting organisational scheme. It should be mentioned that the dictionary under discussion constitutes a part of a series of dictionaries which is referred to as STEBIS (System Tezaurusów Biblioteki Sejmowej). In general, the dictionary by

E. Chmielewska-Gorczyca (1999) seems to be a combination of alphabetical dictionary and thematic dictionary. It is divided into five parts. The main part, ordered alphabetically, consists of a list of entries with the headwords in Polish. The entries include detailed information on items related to the headwords, for instance by their synonyms, hyponyms or hyperonyms. Besides, they comprise headword equivalents in English, French and German. *Figure 7* below demonstrates an example entry coming from the above-mentioned part of the dictionary under discussion:

**adopcja**  
 TT: 03.1 PRAWO RODZINNE  
 UF: adopcja dziecka  
     przysposobienie  
     przysposobienie dziecka  
 BT: prawo rodzinne  
 NT: adopcja zagraniczna  
 RT: dom dziecka  
     dzieci  
     dziecko adoptowane  
     Europejska Konwencja o Adopcji Dzieci 1967  
     Europejska Konwencja o Wykonywaniu Praw  
     Dzieci 1996  
     nazwisko  
     ochrona dziecka  
     opiekunstwo  
     prawa dziecka  
     rodzice  
     rodzina zastępcza  
     sierota  
     stosunki w rodzinie  
 FT: adoption of a child \* (*ang.*)  
     adoption d'enfant \* (*fr.*)  
     Adoption \* (*niem.*)

adopcja dziecka  
 USE: **adopcja (03.1)**

**adopcja zagraniczna**  
 TT: 03.1 PRAWO RODZINNE  
 UF: przysposobienie zagraniczne  
 BT: adopcja  
 RT: dziecko adoptowane  
     Europejska Konwencja o Uznawaniu  
     i Wykonywaniu Orzeczeń dotyczących Pieczy  
     nad Dzieckiem 1980  
     handel ludźmi  
     małżeństwo mieszane  
     międzynarodowe prawo prywatne  
     obywatel-cudzoziemiec  
     obywatelstwo  
     przyjmowanie cudzoziemców  
 FT: intercountry adoption (*ang.*)  
     Auslandsadoption (*niem.*)

Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights  
 USE: **Porozumienie w sprawie Handlowych Aspektów Praw Własności Intelektualnej (03.2)**

*Figure 7. A fragment of the alphabetical part of the dictionary by E. Chmielewska-Gorczyca (1999: 16)*

As for the remaining four parts of the dictionary by E. Chmielewska-Gorczyca (1999), each of them is devoted to one of the four dictionary languages and is further divided into smaller parts. Firstly, each of the four parts presents the vocabulary of civil law in a given language in hierarchical order, subsequently in thematic order. *Figures 8 and 9* below come from the dictionary part which is devoted to the Polish language. They present the hierarchical and thematic arrangement of entries within the Polish part:

### 03.1 PRAWO RODZINNE

<b>adopcja</b>	<b>prawo małżeńskie</b>
– adopcja zagraniczna	– umowa majątkowa
<b>kodeks rodzinny</b>	<b>prawo opiekuńcze</b>
<b>małżeństwo</b>	– nieletność
– małżeństwo mieszane	– opiekunstwo
– młode małżeństwo	– pełnoletność
<b>nazwisko</b>	<b>rozwód</b>
<b>obowiązek alimentacyjny</b>	<b>separacja sądowa</b>
<b>pokrewieństwo</b>	<b>stan małżeński</b>
– małżonkowie	– osoba owdowiała
– wstępni	– osoba rozwiedziona
– – rodzice	– osoba stanu wolnego
– – – matka	– osoba w separacji
– – – ojciec	– osoba zamężna
– zstępni	<b>usamodzielnienie</b>
– – dzieci	<b>władza rodzicielska</b>
– – – dziecko adoptowane	– odpowiedzialność rodziców
– – – dziecko jedyne	– pozbawienie praw rodzicielskich
– – – dziecko porzucone	<b>wspólne pożycie</b>
– – – dziecko pozamałżeńskie	
– – – sierota	
<b>powinowactwo</b>	

*Figure 8. Dictionary by E. Chmielewska-Gorczyca (1999: 47).  
A fragment of the part devoted to the Polish language with the entries ordered hierarchically*

*Figure 8* demonstrates that in the section arranged hierarchically, the order of entries which are placed on the same level is alphabetical, and the entries on the highest level of the hierarchy are printed in bold. As for the part that is arranged thematically, the entries assigned to one thematic section are put in the alphabetical order (see *Figure 9*).

## 03.1 PRAWO RODZINNE

adopcja	osoba stanu wolnego
adopcja zagraniczna	osoba w separacji
dzieci	osoba zamężna
dziecko adoptowane	pełnoletność
dziecko jedyne	pokrewierstwo
dziecko porzucone	powinowactwo
dziecko pozamałżeńskie	pozbawienie praw rodzicielskich
kodeks rodzinny	prawo małżeńskie
małżeństwo	prawo opiekuńcze
małżeństwo mieszane	rodzice
małżonkowie	rozwód
matka	separacja sądowa
młode małżeństwo	sierota
nazwisko	stan małżeński
nieletność	umowa majątkowa
obowiązek alimentacyjny	usamodzielnienie
odpowiedzialność rodziców	władza rodzicielska
ojciec	wspólne pożycie
opiekunstwo	wstępni
osoba owdowiała	zstępni
osoba rozwiedziona	

Figure 9. Dictionary by E. Chmielewska-Gorczyca (1999: 52).

A fragment of the part devoted to the Polish language with the entries ordered thematically

Besides, within the dictionary parts devoted to particular languages, what follows the hierarchical and thematic part is a type of multilingual microdictionary. It is organized alphabetically and it contains headwords and their equivalents in the remaining three languages. In each of the four dictionary parts the headwords of the microdictionary under discussion come from another language. *Figure 10* presents a fragment of the microdictionary taken from the dictionary part devoted to the Polish language (s. pp. 179).

The dictionary by E. Chmielewska-Gorczyca (1999) constitutes an interesting example of how various macrostructural and microstructural solutions can be applied in one lexicographic resource. Moreover, it demonstrates that when it comes to the macrostructural and microstructural choices, the compilers of multilingual dictionaries can show their imagination and search for completely new ideas instead of sticking to standard solutions.

Francuski	Niemiecki
adoption d'enfant *	Adoption *
Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques 1971	Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst
registre d'état civil *	Standesamtsregister *
donation *	Schenkung *
bonne foi	guter Glaube
document sur la propriété intellectuelle	Dokument betr. das geistige Eigentum
enfants	Kinder
enfant adopté *	adoptiertes Kind *
enfant unique *	Einzelkind *
enfant abandonné *	ausgesetztes Kind *
enfant naturel *	nichteheliches Kind *
héritage *	Erbschaft *
oeuvre d'art *	Kunstwerk *
bail rural *	Landpachtvertrag *
Polski	Angielski
adopcja	adoption of a child *
adopcja zagraniczna	intercountry adoption
Akt Paryski Konwencji Bernerskiej o Ochronie Dzieł Literackich i Artystycznych 1971	
akta stanu cywilnego	population register *
darowizna	gift *
dobra wiara	good faith
dokument dotyczący własności intelektualnej	document on intellectual property
dzieci	children
dziecko adoptowane	adopted child *
dziecko jedyne	only child *
dziecko porzucone	abandoned child *
dziecko pozamałżeńskie	natural child *
dziedziczenie	inheritance *
dzieło sztuki	work of art *
dzierzawa	farm lease *

Figure 10. Dictionary by E. Chmielewska-Gorczyca (1999: 56–57).  
A fragment of the microdictionary in the part devoted to the Polish language

## Conclusions

To sum up, the macrostructure of multilingual LSP dictionaries is typically arranged alphabetically or thematically. The popularity of both types of macrostructure is comparable. As the microstructure, the entries of the dictionaries under discussion typically consist of headwords and their equivalents in all the dictionary languages. Some of the headwords constitute multi-word units. As far as the equivalents are concerned, they are juxtaposed in columns, listed in a row or put in separate lines. As for the optional information within dictionary entries, its amount is frequently rather limited.

Furthermore, when it comes to both macrostructure and microstructure, it appears that multilingual LSP dictionary compilers happen to search for solutions which may seem non-standard or even surprising. The tendency may be related to the fact that the creation of multilingual LSP dictionaries seems particularly challenging at the macrostructural and microstructural level. In turn, the challenges seem to be directly related to the multitude of languages included in the dictionaries under discussion. The application of innovative macrostructural and microstructural solutions probably constitutes an attempt to facilitate the search for information in the dictionaries and to arrange the data in a user-friendly way. Thus, the desire to propose new solutions is entirely justified and understandable, especially given the unquestionable complexity of information presented in multilingual LSP dictionaries.

The variety of multilingual LSP dictionaries as well as their numerosity and popularity undoubtedly encourage further research. It should be highlighted that the present article constitutes merely a preliminary overview of the subject that it is devoted to. Besides, careful attention should also be given to the typical access structure as well as the mediostructure of the dictionaries under discussion. Last, but certainly not least, an interesting subject for investigation is the needs and preferences of multilingual LSP dictionary users.

## References

- Atkins, B.T./ M. Rundell (2008), *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. New York.
- Boguslavsky, I./ J. Cardeñosa/ C. Gallardo (2008), *A Novel Approach to Creating Disambiguated Multilingual Dictionaries*. In: *Applied Linguistics* 30/1, 70–92.
- Bowker, L. (2003), *Specialized lexicography and specialized dictionaries*. In: P. van Sterkenburg (ed.), *A practical Guide to Lexicography*. Amsterdam/ Philadelphia, 154–164.
- Gajda, S. (1990), *Wprowadzenie do teorii terminu*. Opole.
- Hartmann, R. (2001), *Teaching and Researching Lexicography*. Essex.
- Hartmann, R./ G. James (1998), *Dictionary of Lexicography*. London.
- Hausmann, F.J./ H.E. Wiegand (2003), *Component parts and structures of general monolingual dictionaries: a survey*. In: R.R.K. Hartmann (ed.), *Lexicography. Critical Concepts*. London/ New York, 207–254.
- Jackson, H. (2003), *Lexicography: An introduction*. London, New York: Routledge.
- Karpiński, Ł. (2008), *Zarys leksykografii terminologicznej*. Warszawa.
- Klejnowska-Borowska, M. (2014), *Analiza wielojęzycznych słowników specjalistycznych z językiem polskim i rosyjskim wydanych w Polsce w latach 1990-2012*. In: M. Łukasik/ B. Mikołajewska, (eds.), *Języki specjalistyczne wczoraj, dziś i jutro*. Warszawa, 127–139.
- Łukaszyn, J. (ed.) (2005), *Języki specjalistyczne. Słownik terminologii przedmiotowej*. Warszawa.
- Łukasik, M. (2007), *Angielsko-polskie i polsko-angielskie słowniki specjalistyczne (1990-2006). Analiza terminograficzna*. Warszawa.

- Piotrowski, T. (1993), *Z Zagadnień leksykografii*. Wrocław.
- Tarp, S. (1995), *Special problems in central types of specialized dictionaries*. In: H. Bergenholtz/ S. Tarp (eds.), *Manual of specialized lexicography: the preparation of specialized dictionaries*. Amsterdam/ Philadelphia, 48–76.
- Temmerman, R./ S. Geentjens (2010), *Ontological support for multilingual domain-specific translation dictionaries*. In: M. Thelen/ F. Steurs (eds), *Terminology in everyday life*. Amsterdam/ Philadelphia, 137–147.
- Zgusta, L. (1971), *Manual of Lexicography*. Prague/ the Hague.

### **Dictionaries**

- Anioł-Kwiatkowska, J. (2003), *Wielojęzyczny słownik florystyczny*. Wrocław.
- Broszkiewicz H. et al. (1991), *Wielojęzyczny słownik terminów z zakresu własności przemysłowej*. Warszawa.
- Chmielewska-Gorczyca, E. (1999), *Prawo Cywilne. Mikrotezaurus*. Warszawa.
- Dąbkowski, G. (2004), *Siedmiojęzyczny słownik terminów muzycznych: włosko-francusko-angielsko-niemiecko-rosyjsko-czesko-polski*. Warszawa.
- Killer, W.K. (2004) *Polsko-angielsko-niemiecki ilustrowany słownik budowlany*. Warszawa.
- Kosaczenko, O./ R. Kozierekiewicz (2008), *Słownik terminologii biznesowej polsko-angielsko-rosyjski*. Warszawa.
- Nowicki, M.A. (2009), *Słownik Europejskiej Konwencji Praw Człowieka: angielsko-francusko-polski*. Warszawa.
- Okoń, W./ J. Dembska/ B. Niemierko (1990), *Pięcioletni słownik terminów pedagogicznych*. Wrocław.
- Pieńkoś, J. (2004), *Polsko-angielsko-francusko-niemiecki glosariusz terminologii stosunków międzynarodowych i prawa międzynarodowego*. Kraków.
- Urban, A. (ed.) (2012), *Słownik tematyczny interwencji policji*. Szczytno.
- Wrzosek, P. (1995), *Podręczny 4-języczny słownik samochodowy polsko-angielsko-francusko-polski*. Warszawa.